Language, Identity, and Diversity

T&I Perspectives

Ray Valido (he/him/his)
Translation Project Manager
Office of Language Services
U.S. Department of State
Agenda

• Identity and T&I Perspectives
• LGBTQ+ Vocabulary
• Resources
“Achy Obejas, a Cuban American translator, said that although there are no easy answers, there is also no question that a translator’s identity has an impact on the translation.”

“No good translator denies they’re bringing their own experience to a text.”

— Aaron Robertson, a Black Italian to English translator,
How does our identity impact us as translators?

- Perspective?
- Assumptions?
- Vocabulary?
LGBTQ Vocabulary

- LGBTQ, LGBTQIA+, LGBTQIA2S+
- Queer
- Coming Out / Outness
- Cisgender
- Heteronormative
LGBTQ Vocabulary

• Non-Binary
• Non-Binary Pronouns
• Passing
• Straight
LGBTQ+ Organizations and Resources by Language

Amharic
- Ethiopian LGBT Community

Arabic
- My Kali (Jordan) – ماي كالي
- Helem (Lebanon) – حلم
- Tarab NYC (New York)
- National Immigrant Justice Center (U.S.) - List of Arabic LGBTQ Terminology

Chinese
- Taiwan Tongzhi Hotline Association 社團法人台灣同志諮詢熱線協會
- Beijing LGBT Center 北京同志中心
- Shanghai Pride 上海骄傲节
- Pink Alliance (Hong Kong) 粉紅同盟

English
- Human Rights Campaign (U.S.A.) Glossary of Terms in English
- Definitions to Help Understand Gender and Sexual Orientation (U.S.A.)
- Desi Rainbow Parents & Allies (India)
LGBTQ+ Organizations and Resources by Language

Filipino (Tagalog)
- GALANG Philippines
- UPLB Balbayan

French
- Centre Communautaire LGBTQ+ de Montréal (Canada)
- Fédération des Associations & Centres LGBTI+ (France)

German
- LSVD: Der Lesben- und Schwulenverband in Deutschland

Italian
- ARCIGAY: Associazione LGBTI italiana

Japanese
- Pride House 「プライドハウス東京」

Korean
- HaengSeongIn 행동하는성소수자인권연대
LGBTQ+ Organizations and Resources by Language

Polish
- Lambda Warszawa (Polish and Ukrainian)
- Kampania Przeciw Homofobii

Portuguese
- Rede ex aequo (Portugal)
- PortugalGay.pt (Portugal)
- Associação Brasileira de Lésbicas, Gays, Bissexuais, Travestis, Transexuais e Intersexos
- Grupo Gay da Bahia (Brazil)

Russian
- Russian LGBT Network «Российская ЛГБТ-сеть»

Spanish
- Yaaj (Mexico)
- Federación Estatal de Lesbianas, Gais, Trans, Bisexuales, Intersexuales y más (Spain)
- Federación Argentina LGBT
- Centro LGBTT Puerto Rico
- Fundación Iguales (Chile)
LGBTQ+ Organizations and Resources by Language

Vietnamese
- iSEE (Vietnam)
- Viet Rainbow of Orange County (U.S.A.)

Ukrainian
- Kyiv Pride Київ Прайд

International / Multilingual
- Asian Health Services – LGBTQ Glossary in Chinese, Vietnamese, Burmese, Korean
- International Lesbian, Gay, Bisexual, Trans and Intersex Association
Additional Resources

Articles

- Washington Post: A guide to how gender-neutral language is developing around the world
- A Guide to Gender Identity Terms (NPR)
- From LGBT to LGBTQIA+: The evolving recognition of identity (National Geographic)
Parting thoughts…

- Read, read, read! (Especially works by authors from marginalized communities)
- Use social media…but wisely!
- Recognize limitations of “language authorities”
- Awareness of one’s own limitations: An exercise in humility
- Don’t be afraid to ask questions!
Language, Identity, and Diversity
T&I Perspectives

Questions?

Ray Valido (he/him/his)
validorz@state.gov
ray valido@gmail.com
Thank you!

MERCI  감사합니다  GRACIAS
DANKE  謝謝  OBRIGADO
شكراً  SALAMAT  ありがとう
AGYAMANAK  СПАСИБО  ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ

Ray Valido (he/him/his)
validorz@state.gov
ray.valido@gmail.com